

Enseigner la compétence graphique en japonais au collège

Enseigner les *kana* en classe de 5^{ème}

Recueil d'exemples d'activités pour enseigner les *kana*

Enseignement des signes

- Présenter les cinq types d'écriture

L'écriture japonaise – Les différents caractères




Écriture	Termes en japonais	Type d'écriture
語 国 生 行 車 ・	・ <i>sūji</i> ・	・ syllabaire
か く み ろ い ・	・ <i>rōmaji</i> ・	・ chiffres arabes
キ レ マ ヒ コ ・	・ <i>hiragana</i> ・	・ alphabet latin
DVD ・	・ <i>kanji</i> ・	・ caractères chinois
Ex. 2 5 8 9 7 ・	・ <i>katakana</i> ・	・ syllabaire

• L'ordre des signes : d'autres manières de classer les *kana*

IROHA UTA : XIe siècle

kanji	hiragana	rōmaji	Traduction (GRIOLET 2012)
色は匂へど 散りぬるを 我が世誰ぞ 常ならむ 有為の奥山 今日越えて 浅き夢見じ 酔ひもせず	いろはにほへと ちりぬるを わかよたれそ つねならむ うゑのおくやま けふこえて あさきゆめみし ゑひもせず		Les apparences qui nous enivrent tant s'évanouissent pourtant ! Qu'y a-t-il dans ce monde qui soit permanent ? Les profondes montagnes de l'illusion je les franchis aujourd'hui, Renonçant aux rêves fugaces, Ne cédant plus à leur ivresse.

AMETSUCHI NO UTA : début de la période de Heian (794-1185)

kanji	hiragana	rōmaji	Traduction
天 地 星 空 山 川 峰 谷 雲 霧 室 苔 人 犬 上 末 硫黄 猿 生ふ 榎の枝を 慣れ居て	あめ つち ほし そら やま かは みね たに くも きり むろ こけ ひと いぬ うへ すゑ ゆわ さる おふせよ えのえを なれゐて		Cieux, terre, étoile, ciel, montagne, rivière Sommet, vallée, nuage, brouillard, pièce, mousse Personne, chien, dessus, fin, soufre, singe Viellir, branche de houx, se familiariser

• Symboles des cartes de villes japonaises

Savez-vous avec quels symboles sont représentés les différents types de bâtiment sur une carte japonaise ? Identifiez-les éléments indiqués



- | | |
|---------------------------|-------------------------------|
| ア) 学校 <small>がっこう</small> | イ) スーパー |
| ウ) 店 <small>みせ</small> | エ) お寺 <small>てら</small> |
| オ) 神社 <small>じんじゃ</small> | カ) 郵便局 <small>ゆうびんきょく</small> |
| キ) 駅 <small>えき</small> | ク) ホテル |
| ケ) レストラン | |

にほん ち ざ きごう
日本の地図の記号

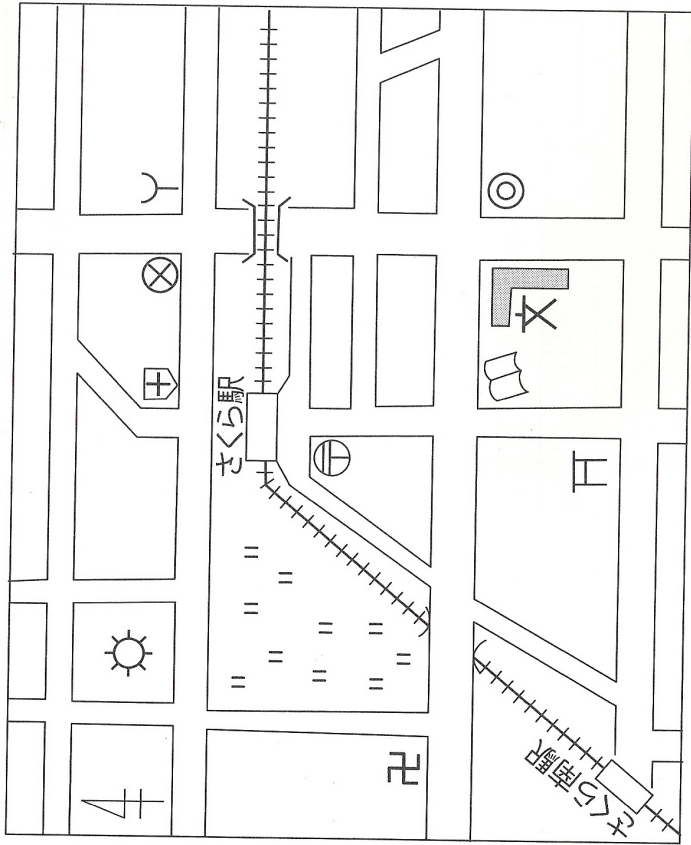
この記号は何ですか。

① 文	ex : がっこう/école	②	⊕
③ ㄣ		④	卍
⑤ ⊗		⑥	卍
⑦ ⊕		⑧	〃〃
⑨ ☀		⑩	㊦

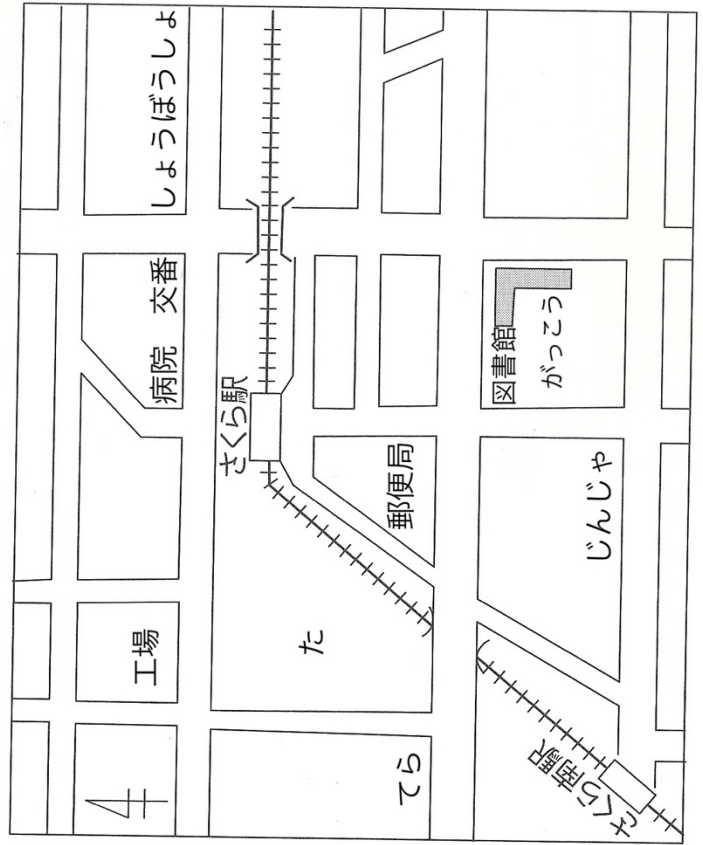
ことば

こうばん	交番	poste de police
てら	寺	temple bouddhiste
しょうぼうしよ	消防署	caserne de pompier
じんじや	神社	sanctuaire <i>shintō</i>
た	田	rizière
こうじょう	工場	usine
としよかん	図書館	bibliothèque
びょういん	病院	hôpital
ゆうびんきょく	郵便局	poste
がっこう	学校	école

「駅」は何ですか。



ち ざ
地図①



ち ざ
地図②

• Présentation des *man.yô gana*

Recherche dans ces *kanji* l'élément qui a inspiré le *katakana* que tu connais maintenant.

W	R	Y	M	H	N	T	S	K		
和	良	也	末	八	奈	多	散	加	阿	A
	利		三	比	仁	千	之	機	伊	I
乎	流	由	牟	不	奴	川	須	久	宇	U
	礼		女	部	祢	天	世	介	江	E
尔	呂	與	毛	保	乃	止	曾	己	於	O

Correction

W	R	Y	M	H	N	T	S	K		
和	良	也	末	八	奈	多	散	加	阿	A
	利		三	比	仁	千	之	機	伊	I
乎	流	由	牟	不	奴	川	須	久	宇	U
	礼		女	部	祢	天	世	介	江	E
尔	呂	與	毛	保	乃	止	曾	己	於	O

L'origine de l'écriture japonaise

Le japonais est composé de 3 systèmes d'écriture : les *hiragana*, les *katakana* et les *kanji*. Les *hiragana* et *katakana* sont composés chacun de 46 signes. Pour les *kanji*, environ 2000 sont utilisés au Japon. Les *rōmaji* permettent d'écrire les sons japonais avec notre alphabet mais ne font pas partie de l'écriture japonaise. Les *kanji* sont arrivés depuis la Chine au Japon aux alentours du IV^e siècle. Les *hiragana* et les *katakana* ont ensuite été fabriqués aux environs du IX^e siècle au Japon à partir des *kanji* : chaque *hiragana* est une simplification d'un *kanji*, tandis que chaque *katakana* est une partie d'un *kanji*. Chaque *hiragana* et *katakana* a également conservé la prononciation d'origine du *kanji* dont il est issu.

Les signes *kana* (*hiragana* et *katakana*)

Les *kana* écrivent les sons du japonais, ils n'ont pas de signification. Les *hiragana* servent à écrire les mots courants de la langue, comme les mots de grammaire (particules, variations des verbes...), ou les mots dont on ne connaît pas les *kanji*. Les *katakana* servent à écrire les mots d'origine étrangère qui ne peuvent pas s'écrire en *kanji*. La transcription des mots d'origine étrangère en *katakana* est phonétique : on cherche le *katakana* dont la prononciation se rapproche le plus du son étranger, sans tenir compte de l'écriture en *rōmaji* du *katakana*.

À l'exception des 5 voyelles et du son [n], les *kana* n'écrivent pas des lettres mais des syllabes, c'est pourquoi on parle de « syllabaire » *hiragana* et *katakana*. En plus des 46 signes de base, il existe quelques sons particuliers.

Les *nigori* ou consonnes voisées (*tenten* et *maru*)

Certains *kana* peuvent être suivis de *tenten* (deux petits traits) ou d'un *maru* (petit rond), ce qui modifie la prononciation du signe :

- le son [k] + *tenten* devient [g] (prononcé « gu »)
- le son [s] + *tenten* devient [z]
- le son [t] + *tenten* devient [d]
- le son [h] + *tenten* devient [b]
- le son [h] + *maru* devient [p]

Les combinaisons de *kana*

En écrivant après un *kana* qui se termine par un i, un petit *kana ya*, *yu* ou *yo*, on peut fabriquer un nouveau son. Ces deux signes ne forment qu'une seule syllabe, c'est pourquoi on parle de combinaison.

Pour les *katakana* seulement, il existe d'autres combinaisons qui permettent de transcrire les sons étrangers qui n'existent pas en japonais.

Le redoublement de consonne (petit *tsu*)

À l'oral, le redoublement d'une consonne est perçu comme une petite pause à l'intérieur du mot. À l'écrit, la consonne redoublée est précédée du caractère *tsu* écrit plus petit (っ ou っ). Attention : on ne prononce pas le signe, « tsu ». Pour savoir comment le lire, il faut regarder la consonne du *kana* qui suit le petit *tsu*, celle qui est redoublée.

L'allongement de voyelle (voyelles longues)

Certains sons sont plus longs que d'autres. À l'oral, on fait continuer le son un peu plus longtemps. À l'écrit, en *hiragana*, les syllabes allongées :

- se terminant par « a », « i » ou « u » sont suivies par le signe du son qui est allongé, あ, い ou う
- se terminant par « e » sont suivies d'un い
- se terminant par « o » sont suivies d'un う

En *katakana*, l'allongement est marqué par ー, quelle que soit la voyelle allongée. En *rōmaji*, l'allongement est marqué par un accent sur la syllabe allongée (ex : ô ou ō), sauf pour le [e] allongé qui s'écrit ei ou parfois ē.

Les *kanji* ou caractères chinois (sinogrammes)

Comme il existe peu de sons en japonais, les *kanji* sont indispensables pour différencier les mots qui se prononcent de la même manière mais qui ne signifient pas la même chose. Chaque *kanji* a ainsi une (ou plusieurs) lecture(s), une forme particulière, ainsi qu'une signification. La construction des *kanji* est logique. Ils sont organisés en plusieurs parties dont certaines sont des clés qui permettent d'identifier leur signification ou leur lecture plus facilement. Certains *kanji* sont des pictogrammes (木), des idéogrammes (三) ou bien des combinaisons de plusieurs parties (語). Quand on écrit les *kana* et les *kanji*, il faut toujours respecter l'ordre et le sens d'écriture des traits, de la gauche vers la droite, et du haut vers le bas.

Apprendre les *kana* et les *kanji*

Au début, il est important de s'entraîner à écrire les *kana* régulièrement : ne pas dépasser l'apprentissage de plus de 10 signes dans une même journée, en travaillant 20min à chaque fois, est suffisant si le travail d'écriture se fait tous les jours.

Il est conseillé de recopier au moins 10 fois consécutives le même caractère afin que la main mémorise l'ordre des traits et le tracé du caractère. On pourra ensuite utiliser des sites ou des applications pour réviser la lecture des *kana*. Même si cela a l'air difficile, prendre l'habitude dès le début de ne pas écrire les *rōmaji* à côté des *kana* permet d'apprendre à les reconnaître et à les lire plus rapidement.

Révisions des règles d'écriture des hiragana

Repasser le 2^{ème} trait des caractères suivants :

か き せ は ふ

Entourer l'intrus (par ligne ou colonne du tableau *gojūonzu*) :

- a. き・ひ・し・い・ち・み・に b. こ・く・け・さ・き・か
c. ふ・う・ゆ・つ・む・め・く・す d. は・ほ・も・ひ・へ・ふ

Remettre les *hiragana* suivants dans l'ordre du tableau *gojūonzu*

- a. き・ひ・し・い・ち・み・に : _____
b. お・と・の・も・よ・こ・ほ・そ : _____

Souligner le signe *nigori* et indiquer sa transcription en *rōmaji* :

うさぎ てがみ まんが ふでばこ じんじや えんぴつ

Souligner l'allongement de voyelle et indiquer en *rōmaji* la voyelle

allongée :
おばあさん ふくろう すうじ おじいさん ふうせん

おかあさん せんせい おとうさん がくせい おとうと

Souligner le redoublement de consonne et indiquer en *rōmaji* la

consonne redoublée :

きって せっけん まっくら らっぱ ざっし きっぷ

Souligner la combinaison et indiquer sa transcription en *rōmaji* :

きんぎよ おちや かぼちや にんぎよう ぎゆうにゆう

Écrire les mots suivants en *hiragana* :

sakura ongaku shakai doyōbi chūgakkō kyūshoku

Écrire les mots suivants en *rōmaji* :

きようしつ おにいさん せんぷうき ちゅうがくせい そば

Révisions des règles d'écriture des katakana

Repasser le 2^{ème} trait des caractères suivants :

カ キ セ ヒ ホ

Souligner l'allongement de voyelle et indiquer en *rōmaji* la voyelle allongée :

ケーキ クリーム ステーキ コーヒー カレー チーズ

Souligner le redoublement de consonne et indiquer en *rōmaji* la consonne redoublée :

サンドイッチ パイナップル バスケットボール トラック

Écrire les mots suivants en *katakana* :

hankachi naifu nōto rokkā ōsutoraria vanuatu

Écrire les mots suivants en *rōmaji* :

ミルク アイスクリーム カラオケ サッカー コロッケ

Donner le nombre de traits composant chaque signe :

ロ : コ : フ : ユ :

Choisir le bon syllabaire et écrire les mots suivants en japonais :

numea watashi okāsan furansu damubea

Les mots suivants comportent à chaque fois une erreur, un signe ayant été confondu avec un autre, lui ressemblant. Repérez-le et réécrivez le mot en le corrigeant :

1. タクツー : 6. カメフ :
2. テニヌ : 7. ユーヒー :
3. ステルオ : 8. トムト :
4. ワエーター : 9. アノリカ :
5. イクリア : 10. イソターネット :

にほんちず
日本の地図

- しま 島
- A: 北海道 Hokkaidō
 - B: 本州ほんしゅう
 - C: 四国しこく
 - D: 九州きゅうしゅう
 - E: 沖縄おきなわ

- うみ 海
- F: 日本海にほんかい
 - G: 太平洋たいへいよう
 - H: 瀬戸内海せとないかい

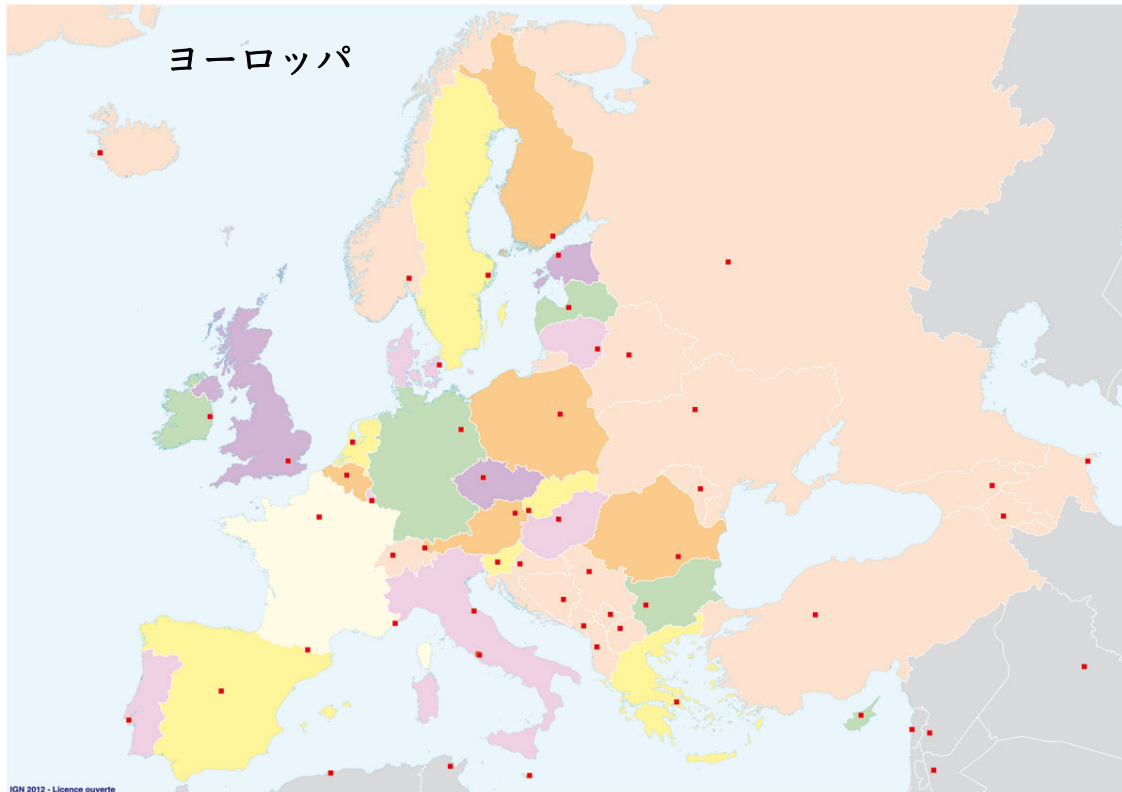
- まち 町
- 1: 札幌さっぽろ
 - 2: 仙台Sendai
 - 3: 東京Tōkyō
 - 5: 名古屋Nagoya
 - 6: 京都Kyōto
 - 7: 奈良Nara
 - 8: 大阪Ōsaka
 - 9: 神戸Kōbe
 - 10: 広島Hiroshima
 - 11: 長崎Nagasaki
 - 12: 鹿児島Kagoshima

- やま 山
- 4: 富士山 Fujisan

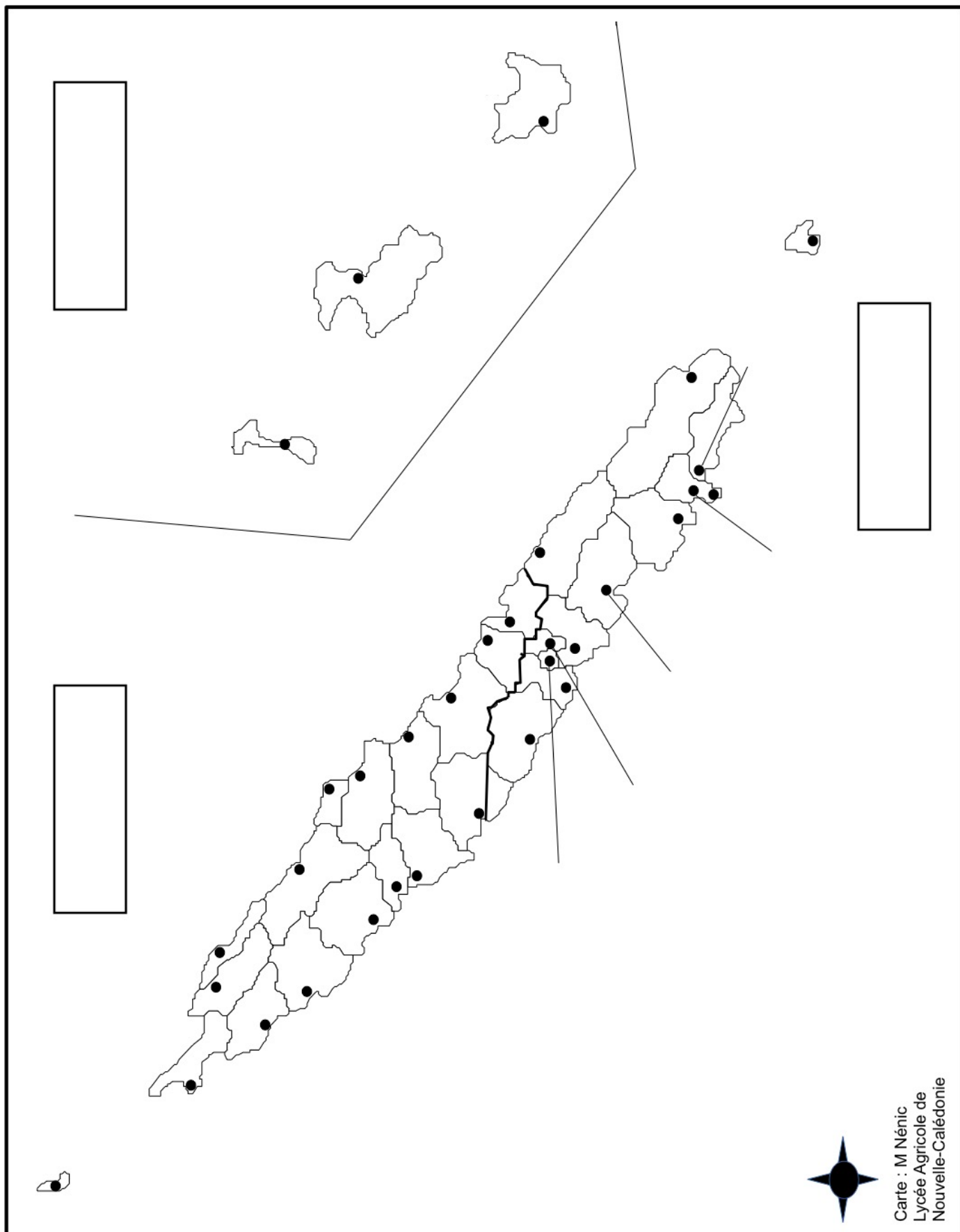


• Particularités des *katakana* - Exercices de transcription (noms de villes, pays, etc.)

Placez sur cette carte les mots figurant dans le tableau ci-dessous. Vous pouvez aussi l'imprimer et écrire directement dessus en choisissant des couleurs différentes pour les pays et les villes.



デンマーク	イギリス	ノルウェー
パリ	ポルトガル	ドイツ
フィンランド	デン・ハーグ	ローマ
ロンドン	スウェーデン	ポーランド
ロシア	コペンハーゲン	ベルギー
スイス	マドリッド	スペイン
リスボン	オーストリア	フランス
ギリシャ	ベルリン	オスロ
モスクワ	ベルン	イタリア
ストックホルム	オランダ	ウィーン



よいしせいで書きましよう

せなかを のばましよう。

いすと せなかの 間が あいた すわりましよう。
少し すこ あくように

ひじは、つくえの 上に のせません。

左の 手で、ノート を かるく およえましよう。

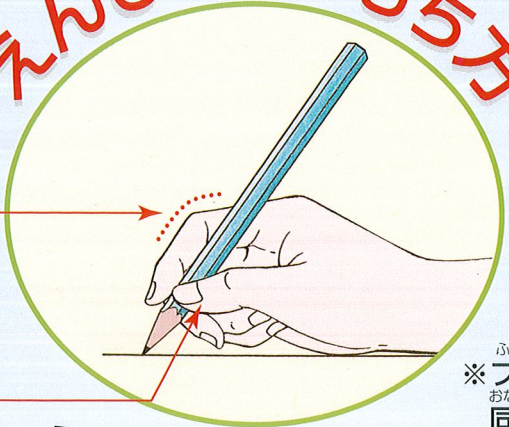
足は 少し ひらいて、 足の うちを ゆかに つけましよう。



えんぴつの もち方 かた

かるく まげましよう。

人さしゆびの 先より 下がらないように しましよう。



ふえるとペン おな ※フェルトペンの もち方も 同じです。